

LITTÉRATURE

ET SI LA POÉSIE N'EXISTAIT PAS... :

MENNO WIGMAN

L'Affliction des copyrettes, le volume bilingue (néerlandais-français) du poète néerlandais Menno Wigman (° 1966) vient de paraître chez Cheyne, dans la collection *D'une voix à l'autre*, dirigée par Jean-Baptiste Para. Une très belle anthologie d'auteur, dans la traduction de Pierre Gallissaires et de Jan H. Mysjkin, qui donne l'image d'un univers poétique tout à fait personnel. Elle regroupe des poèmes tirés de quatre recueils: *'s Zomers stinken alle steden* (L'été toutes les villes puent, 1997), *Zwart als kaviaar* (Noir comme du caviar, 2001), *Dit is mijn dag* (Ceci est ma journée, 2004), *De wereld bij avond* (Le Monde le soir, 2006) et quelques poèmes inédits. Admirateur de Baudelaire (d'ailleurs, il a traduit une trentaine de poèmes des *Fleurs du mal* en 1989) et du décadentisme français, Menno Wigman a su fondre toutes ces influences et les transgresser, pour trouver sa propre voie, son propre chemin poétique.

Lucides, tristes, parfois teintés de noir, les poèmes de Menno Wigman parlent d'un monde miné de faux espoirs et d'illusions, atteint par un mimétisme implacable et désolant («Et j'ai vu des cités les dortoirs mort-nés, / où sans gloire les hommes contrefont des hommes, / et presque sans défaut la rue une rue.» - *Pour conclure*, du volume *Dit is mijn dag*). Les grands thèmes humains et poétiques sont également atteints par la répétition sans fin. Dans ce monde «calqué», dépourvu de réalité, «l'affliction des copyrettes» s'installe bien vite. Un moi errant, désenchanté, enregistre des images, de petits faits existentiels, dérisoires ou grotesques, bref, un paysage humain où l'on ne trouve rien de concret et de valable pour s'y accrocher. Mais pour autant, le poète ne survole pas le monde comme un albatros, ni ne s'enferme dans une tour d'ivoire, il traverse ce monde, voit ses abîmes d'horreurs et de fausseté (*Grauzone - Zwart als kaviaar*) et s'insurge contre lui.

La révolte, la lucidité, l'ironie et l'autodérision («Suis-je un malentendu humide? / Ai-je été prémédité? Je suis le résultat / d'une nuit d'hiver enthousiaste, / La séquelle d'une plaisanterie mouillée / dont la pointe m'échappe.» - *Pensées*



Menno Wigman (° 1966), entouré de ses deux traducteurs, lors de la présentation de *L'Affliction des copyrettes* au festival Lectures sous l'arbre, archives J. H. Mysjkin.

mauvaises, du volume *Zwart als kaviaar*) fouettent l'esprit du lecteur, le mettent en éveil. Toutefois, Menno Wigman ferme la porte au cynisme. Malgré le ton amer, malgré le regard perçant, déconstruisant le mythe du confort moderne (télé, supermarché, *Burger King*), dévoilant les illusions sociales qui nous enferment, malgré l'ennui existentiel, il cherche une petite plage de tendresse, où la simplicité des gestes et des choses concrètes puisse lutter contre «l'affliction des copyrettes», le guérir de ce mal de vivre. Cela peut être l'amour pour une femme (*Elle toujours*, du volume *'s Zomers stinken alle steden*; *Ma moitié*, du volume *Zwart als kaviaar*), le souvenir des beaux jours de l'enfance (*Tour de sang*, du volume *'s Zomers stinken alle steden*) ou le regard d'un laveur de vitres (*Laveur de vitres voit peintures*, du volume *De wereld bij avond*).

Bien que Menno Wigman déclare que la poésie elle-même a perdu sa force curative («je crois de plus en plus que la poésie / n'est pas une forme de charité. Plutôt une maladie / que l'on partage avec une poignée d'idiots sans espoirs» – *Malentendu*, du volume *Zwart als kaviaar*), ses poèmes, cris étouffés, plaintes travesties, essaient de trouver, comme un marin, la terre ferme, une bribe d'humanité. Ses chants rythmés s'en vont en cadence vers les autres, s'ouvrent devant eux, avec un espoir caché et renouvelé de rompre la solitude.

DOINA IOANID

MENNO WIGMAN, *L'Affliction des copyrettes*, traduit du néerlandais par Pierre Gallissaires et Jan H. Mysjkin, éditions Cheyne, Le Chambon-sur-Lignon, 2010, 105 p. (ISBN 978 2 84116 160 7).

Voir *Septentrion*, XXXIII, n° 3, 2004, pp. 141-148.